

## Arbeitshilfe

### Beziehungskennzeichnungen: Beziehungen zwischen Werken, Expressionen, Manifestationen und Exemplaren (Anhang J) - Pica

Version: 1.1 (Stand: 21. August 2015)

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Pica-Feld	Pica+-Feld	Bemerkung
<b>Based on</b>	<b>Basiert auf</b>	<b>Abgeleitet</b>	<b>Derivative Work</b>	787	4249	039Z	
Abridgement of	Kurzfassung von	Gekürzt als	Abridged as	787	4249	039Z	
Abstract of	Abstract von	Abstract	Abstract	787	4249	039Z	
Abstracts for	Abstracts für	Abstrahiert in	Abstracted in	787	4249	039Z	
Adaptation of	Bearbeitung von	Bearbeitet als	Adapted as	787	4249	039Z	
<i>Choreographic adaptation of</i>	Choreographie	Choreographie für	<i>adapted as choreography</i>	787	4249	039Z	
<i>Dramatization of</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Bühnenbearbeitung von</i>	<i>Dramatized as</i>	787	4249	039Z	
<i>graphic novelization of</i>	-	-	<i>adapted as graphic novel</i>	787	4249	039Z	
<i>libretto based on</i>	Grundlage für Libretto	Libretto basiert auf	<i>adapted as libretto</i>	787	4249	039Z	
<i>Motion Picture Adaptation of</i>	<i>Filmbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Film</i>	<i>Adapted as a Motion Picture</i>	787	4249	039Z	
<i>musical theatre</i>	<i>Musiktheaterbearbe</i>	<i>Bearbeitet als</i>	<i>Adapted as a</i>	787	4249	039Z	

<b>Beziehungs- kennzeichnung (englisch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)</b>	<b>Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)</b>	<b>MARC -Feld</b>	<b>Pica- Feld</b>	<b>Pica+- Feld</b>	<b>Bemerkung</b>
<i>adaption of</i>	<i>itung von</i>	<i>Musiktheaterstück</i>	<i>musical theatre adaptation of</i>				
<i>Novelization of</i>	<i>Romanbearbeitung von</i>	<i>Romanbearbeitung</i>	<i>Novelization</i>	787	4249	039Z	
<i>opera adaptation of</i>	<i>Opernbearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Oper</i>	<i>adapted as opera</i>	787	4249	039Z	
<i>Radio Adaptation of</i>	<i>Radiobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Radiosendung</i>	<i>Adapted as a Radio Programme</i>	787	4249	039Z	
<i>radio script based on</i>	<i>Radioskript basiert auf</i>	<i>Bearbeitet als Radioskript</i>	<i>Adapted as a Radio Script</i>	787	4249	039Z	
<i>Screenplay Based on</i>	<i>Drehbuch basiert auf</i>	<i>Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Screenplay</i>	787	4249	039Z	
<i>Motion Picture Screenplay Based on</i>	<i>Filmdrehbuch basiert auf</i>	<i>Fernseh Drehbuch</i>	<i>Adapted as a Motion Picture Screenplay</i>	787	4249	039Z	
<i>Television Screenplay Based on</i>	<i>Fernseh Drehbuch basiert auf</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Adapted as a Television Screenplay</i>	787	4249	039Z	
<i>Video Screenplay Based on</i>	<i>Videodrehbuch basiert auf</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Adapted as a Video Screenplay</i>	787	4249	039Z	
<i>Television Adaptation of</i>	<i>Fernsehbearbeitung von</i>	<i>Fernsehsendung</i>	<i>Adapted as a Television Programme</i>	787	4249	039Z	
<i>Verse Adaptation of</i>	<i>Gedichtbearbeitung von</i>	<i>Gedichtbearbeitung</i>	<i>Verse Adaptation</i>	787	4249	039Z	
<i>Video Adaptation of</i>	<i>Videobearbeitung von</i>	<i>Bearbeitet als Video</i>	<i>Adapted as a Video</i>	787	4249	039Z	
<i>Digest of</i>	<i>Digest von</i>	<i>Digest</i>	<i>Digested as</i>	787	4249	039Z	
<i>Expanded Version of</i>	<i>Erweiterte Ausgabe von</i>	<i>Erweitert als</i>	<i>Expanded as</i>	787	4249	039Z	
<i>Free Translation of</i>	<i>Freie Übersetzung von</i>	<i>Frei übersetzt als</i>	<i>Freely Translated as</i>	787	4249	039Z	
<i>Imitation of</i>	<i>Imitation von</i>	<i>Imitiert als</i>	<i>Imitated as</i>	787	4249	039Z	
<i>Parody of</i>	<i>Parodie von</i>	<i>Parodiert als</i>	<i>Parodied as</i>	787	4249	039Z	
<i>Indexing for</i>	<i>Indexierung für</i>	<i>Indexiert in</i>	<i>Indexed in</i>	787	4249	039Z	

Beziehungs-kennzeichnung (englisch)	Beziehungs-kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs-kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs-kennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC -Feld	Pica-Feld	Pica+-Feld	Bemerkung
Musical Setting of	Musikvertonung von	Musikvertonung	set to music as	787	4249	039Z	
paraphrase of	Paraphrase von	Paraphrasiert als	Paraphrased as	787	4249	039Z	
Remake of	Remake von	Remake als	Remade as	787	4249	039Z	
Summary of	Zusammenfassung von	Zusammenfassung	summarized as	787	4249	039Z	
variations based on	Musikalische Variationen basierend auf	Musikalische Variationen	modified by variation as	787	4249	039Z	
N/A	Hörspielbearbeitung von	Bearbeitet als Hörspiel	N/A	787	4249	039Z	
N/A	Hörspielmanuskript basiert auf	Bearbeitet als Hörspielmanuskript	N/A	787	4249	039Z	
N/A	Lokalausgabe	Lokalausgabe zu	N/A	787	4249	039Z	
N/A	Regionalausgabe	Regionalausgabe zu	N/A	787	4249	039Z	
<b>Contained in</b>	<b>Enthalten in</b>	<b>Enthält</b>	<b>Contains</b>	<b>505 772 773</b>	<b>4222 4241</b>	<b>046M 039B</b>	
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	8XX	4180	036F	"In der Reihe" wird nicht verwendet
In Series	In der Reihe	Reihe enthält	Series Contains	787	4245	039S	"Reihe enthält" (fR Titelkonkordanzen)
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	773	4241	039B	"Faksimile enthalten in" wird nicht für fR verwendet
facsimile contained in	Faksimile enthalten in	Enthält Faksimile von	facsimile container of	770	4242	039C	"enthält Faksimile von" wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	772	4241	039B	"beigelegt in" wird nicht für fR verwendet
inserted in	Beigelegt in	Beilage	insert	770	4242	039C	"Beilage" wird nicht für fR verwendet
special issue of	Sonderausgabe von	Sonderausgabe	special issue	773	4241	039B	wird nicht für fR verwendet
<b>Augmentation of</b>	<b>Erweiterung von</b>	<b>Erweitert durch</b>	<b>Augmented by</b>	<b>787</b>	<b>4249</b>	<b>039Z</b>	
Addenda to	Ergänzung zu	Ergänzung	Addenda	787	4249	039Z	
Appendix to	Anhang zu	Anhang	Appendix	787	4249	039Z	
Cadenza composed for	Kadenz komponiert für	Kadenz	Cadenza	787	4249	039Z	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Pica-Feld	Pica+-Feld	Bemerkung
Catalogue of	Katalog von	Katalog	Catalogue	787	4249	039Z	
Concordance to	Konkordanz zu	Konkordanz	Concordance	787	4249	039Z	
Errata to	Errata zu	Errata	Errata	787	4249	039Z	
Finding Aid for	Fundstellennachweis für	Fundstellennachweis	Finding Aid	787	4249	039Z	
Guide to	Orientierungshilfe für	Orientierungshilfe	Guide	787	4249	039Z	
Illustrations for	Illustrationen für	Illustrationen	Illustrations	787	4249	039Z	
Index to	Index zu	Index	Index	787	4249	039Z	
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	772	4241	039B	"Supplement zu"
Supplement to	Supplement zu	Supplement	Supplement	770	4242	039C	"Supplement"
<b>Complemented by</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Vervollständigt durch</b>	<b>Complemented by</b>	<b>787</b>	<b>4249</b>	<b>039Z</b>	
choreography for	-	-	choreography	787	4249	039Z	
Libretto for	Libretto für	Libretto	Libretto	787	4249	039Z	
music for	Musik für	Musik	music for	787	4249	039Z	
<i>incidental music for</i>	<i>Bühnenmusik für</i>	<i>Bühnenmusik</i>	<i>incidental music</i>	787	4249	039Z	
<i>music for motion picture</i>	<i>Filmmusik für</i>	<i>Filmmusik</i>	<i>motion picture music</i>	787	4249	039Z	
<i>music for radio program</i>	<i>Musik für Radiosendung</i>	<i>Radiosendungsmusik</i>	<i>radio program music</i>	787	4249	039Z	
<i>music for television program</i>	<i>Musik für Fernsehsendung</i>	<i>Fernsehsendungsmusik</i>	<i>television program music</i>	787	4249	039Z	
<i>music für video</i>	<i>Musik für Video</i>	<i>Videomusik</i>	<i>video music</i>	787	4249	039Z	
Script for the Radio Programme	Skript für Radiosendung	Radioskript	Radio Script	787	4249	039Z	
Screenplay for	Drehbuch für	Drehbuch	Screenplay	787	4249	039Z	
<i>Screenplay for the Motion Picture</i>	<i>Drehbuch für Film</i>	<i>Filmdrehbuch</i>	<i>Motion Picture Screenplay</i>	787	4249	039Z	
<i>Screenplay for the Television Programme</i>	<i>Drehbuch für Fernsehsendung</i>	<i>Fernseh Drehbuch</i>	<i>Television Screenplay</i>	787	4249	039Z	
<i>Screenplay for the Video</i>	<i>Drehbuch für Video</i>	<i>Videodrehbuch</i>	<i>Video Screenplay</i>	787	4249	039Z	

Beziehungskennzeichnung (englisch)	Beziehungskennzeichnung (deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungskennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC-Feld	Pica-Feld	Pica+-Feld	Bemerkung
<b>Preceded by</b>	<b>Vorangegangen ist</b>	<b>Gefolgt von</b>	<b>Succeeded by</b>	<b>780 785</b>	<b>4244</b>	<b>039E</b>	
Absorption of	Darin aufgegangen	Aufgegangen in	Absorbed by	780 785	4244	039E	
Absorption in part of	Teilweise darin aufgegangen	Teilweise aufgegangen in	Absorbed in Part by	780 785	4244	039E	
Continuation of	Fortsetzung von	Fortgesetzt von	Continued by	780 785	4244	039E	
Continuation in Part of	Teilweise Fortsetzung von	Gesplittet in	Split into	780 785	4244	039E	
Merger of	Vereinigung von	Vereinigt, um ... zu bilden	Merged to form	780 785	4244	039E	
Prequel	Prequel	Prequel zu	Prequel to	780 785	4244	039E	
replacement of	Ersatz von	Ersetzt durch	replaced by	780 785	4244	039E	
replacement in part of	Teilweise Ersatz von	Teilweise ersetzt von	replaces in part by	780 785	4244	039E	
Separated from	Abgespaltet von	Teilweise fortgesetzt von	Continued in part by	780 785	4244	039E	
Sequel to	Sequel zu	Sequel	Sequel	780 785	4244	039E	
arrangement of	Musikalische Bearbeitung von	Musikalische Bearbeitung	arranged as	787	4249	039Z	
Revision of	Überarbeitung von	Überarbeitet als	Revised as	787	4249	039Z	
Translation of	Übersetzung von	Übersetzt als	translated as	775	4248	039X	
<i>dubbed version of</i>	<i>Synchronfassung von</i>	<i>Synchronfassung</i>	<i>dubbed version</i>	775	4248	039X	
N/A	Parallele Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe	N/A	775	4248	039X	
<b>Equivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Äquivalent</b>	<b>Equivalent</b>	<b>775 776</b>	<b>4255 4256 4243</b>	<b>039H 039I 039D</b>	
also issued as	Erscheint auch als	Erscheint auch als	also issued as	776	4243	039D	
mirror site	Mirror-Site	Mirror-Site	mirror site	776	4243	039D	

Beziehungs- kennzeichnung (englisch)	Beziehungs- kennzeichnung (deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, deutsch)	Beziehungs- kennzeichnung (reziprok, englisch)	MARC -Feld	Pica- Feld	Pica+- Feld	Bemerkung
reproduced as	Reproduziert als	Reproduktion von	reproduction of	775 776	4255 4256	039H 039I	
<i>digital transfer</i>	<i>Digitale Übertragung</i>	<i>Digitale Übertragung von</i>	<i>digital transfer of</i>	775	4255	039H	
<i>electronic reproduction</i>	<i>Elektronische Reproduktion</i>	<i>Elektronische Reproduktion von</i>	<i>electronic reproduction of</i>	776	4256	039I	
<i>facsimile</i>	<i>Faksimile</i>	<i>Faksimile von</i>	<i>facsimile of</i>	775	4255	039H	
<i>preservation facsimile</i>	<i>Bestandserhaltungs faksimile</i>	<i>Bestandserhaltungs faksimile von</i>	<i>preservation facsimile of</i>	775	4255	039H	
<i>reprinted as</i>	<i>Nachgedruckt als</i>	<i>Nachdruck von</i>	<i>reprint of</i>	775	4255	039H	
<b>accompanied by</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>Begleitet von</b>	<b>accompanied by</b>	<b>776</b>	<b>4243</b>	<b>039D</b>	
issued with	Erscheint mit	Erscheint mit	issued with	776	4243	039D	
<i>filmed with</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>Verfilmt mit</i>	<i>filmed with</i>	776	4243	039D	
<i>on disc with</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>Auf Disk mit</i>	<i>on disc with</i>	776	4243	039D	